

12 Tukárámových abhangů (je jich 16)

Abhang 1



जन्माचें तें मूल पाहिले शोधून। दुःखासी कारण जन्म घ्यावा ॥ १ ॥

janmāceriṁ teṁ mūla pāhile śodhūna | duḥkhāśī kāraṇa janma ghyāvā

DŽANMÁCÉ TÉ MÚLA PÁHILÉ ŠÓDHÚNA | DUHKHÁSÍ KÁRANA DŽANMA GHJÁVÁ

Pokud se zamyslíš nad základem zrození, zjistíš, že zrození je příčinou utrpení. || 1 ||

जन्म – *janma* – zrození; तें – *teṁ* – to; मूल – *mūla* – kořen, základ; पाहणें – *pāhaṇeṁ* – vidět, přemýšlet, uvažovat; शोध – *śodha* – hledání, zkoumání, nalezení; दुःख – *duḥkha* – utrpení, bolest; कारण – *kāraṇa* – příčina, důvod; जन्म – *janma* – zrození; घ्यावा – *ghyāvā* – ???

Ranjit Maharaj: Pochop, že podstatou zrození není nic jiného, než utrpení. Vstoupit do života je utrpení. Podstatou tohoto světa není nic jiného, než utrpení, dualita. Jakmile se zrodíš, přichází dualita. Jinak by nepřišla. Dualita přijde, jen když získáš nějaké tělo. Tohle tělo, tamto tělo, támhleto tělo...



पाप पुण्य करूनी जन्मा येतो प्राणी। नरदेहा येऊनि हानि केली ॥ २ ॥

pāpa puṇya karūnī janmā yeto prāṇī | naradehā yeūni hāni kelī

PÁPA PUNJA KARUNÍ DŽANMÁ JÉTÓ PRÁNÍ | NARADÉHÁ JÉÚNI HÁNI KÉLÍ

Po vykonání dobrých i špatných skutků jsi (jakožto živočich) požehnán zrozením v lidském těle, ale ty si ho nevážíš a promrháš život honbou za potěšením. || 2 ||

पाप – *pāpa* – hřích, zločin; पुण्य – *puṇya* – záslužný skutek; करूण – *karūṇa* – požehnání, štěstí; जन्म – *janma* – zrození; येणें – *yeṇeṁ* – stát se, přihodit se; प्राणी – *prāṇī* – živočich, zvíře; नरदेह – *naradeha* – lidské tělo, lidská forma existence; येणे – *yeṇe* – přijít; हानि – *hāni* – ztráta, újma, zničení; केलि – *keli* – potěšení, kratochvíle

Ranjit Maharaj: A když člověk získá lidské tělo, měl by usilovat o pochopení a udělat něco pro to, aby realizoval. V jiných zrozeních nemáš totiž schopnost rozlišování. Tuto schopnost má jen lidské tělo... Ale člověk získá lidské tělo a využije ho tím nejloupežnějším způsobem. Honí se jen za potěšením a štěstím. Jíst, pít a oženit se. O to lidem jde. Jídlo, pití a manželství. „Bezva, teď je mi krásně, teď si užívám!“ A pak jednoho dne o své tělo přijde...



रजतमसत्व आहे ज्याचे अंगी। याच गुणें जगीं वाया गेला ॥ ३ ॥

rajatamasatva āhe jyāce aṅgī | yāca guṇeṁ jagī vāyā gelā

RADŽA-TAMA-SATVA ÁHÉ DŽJÁCÉ ANGÍ | JÁCA GUNÉ DŽAGÍ VÁJÁ GÉLÁ

Guny radžas, tamas a satva ovládají tvé tělo a kvůli nim uplyne tvůj život v tomto světě úplně zbytečně. || 3 ||

रजतमसत्व – *rajatamasatva* – 3 guny radžas, tamas a satva; आहे – *āhe* – ???; ज्याचा – *jyācā* – jenž, jehož; अंग – *aṅga* – tělo, osoba; याच – *yāca* – ???; गुण – *guṇa* – guna, atribut, kvalita; जग – *jaga* – svět; वाया – *vāyā* – bezcenný, zbytečný; गेला – *gelā* – uplynout, uběhnout

Ranjit Maharaj: V rámci tří gun se odehrává tvůj život... V těchto třech gunách zůstáváš... A kvůli těmto třem gunám promarníš svůj život. Jenom světi vědí, že tu je ještě čtvrtá guna, *śuddha sattva* (शुद्ध – *śuddha* – čistý, čirý, svatý), pochopení, poznání, která přichází díky milosti Mistra. Ale ty zbytečně ztratíš svůj život bez pochopení!



तम म्हणजे काय नरकचि केवल। रज तो सबल मायाजाल ॥ ४ ॥

tama mhaṇaje kāya narakaci kevala | raja to sabala māyājāla

TAMA MHANADŽÉ KÁJA NARAKAČI KÉVALA | RADŽA TÓ SABALA MÁJÁDŽÁLA

Co je totiž tamas? Nic než hnůj a špína! Radžas je mocný vliv Máji (iluze). ||4||

tam – *tama* – kvalita tamas, temnota; म्हणजे – *mhaṇaje* – totiž; काय – *kāya* – co; नरक – *naraka* – peklo, kupa hnoje a špíny; केवल – *kevala* – čistě, pouze, jenom, nic než; रज – *raja* – kvalita radžas; तो – *to* – to; सबल – *sabala* – silný, mocný; मायाजाल – *māyājāla* – síť Máji, iluze

Ranjit Maharaj: Guna tamas není nic jiného, než sračky ega. „Já jsem tohle, já jsem tamto.“ To je tamas. Tělo je stvořeno z hoven a ty jsi na to ještě hrdý. A pořád říkáš „Ó, já jsem takový a takový!“ A o co se celý život snažíš? Snažíš se ochránit toto tělo z hoven, o nic jiného!

Guna radžas je ztotožnění se světskými záležitostmi. „Co se stane mojí dceři? Co se stane mému synovi? Co se stane mému manželovi? Co se stane mně?“ ... Ale jednou to vše pomine, musí to pominout.



तुका म्हणे येथें सत्वाचे सामर्थ्य। करावा परमार्थ अहर्निशी ॥ ५ ॥

tukā mhaṇe yethēṁ satvācē sāmārthya | karāvā paramārtha aharniśī

TUKÁ MHANÉ JÉTHÉ SATVÁČÉ SÁMARTHJA | KARÁVÁ PARAMÁRTHA AHARNIŠÍ

Tuka říká: „Jedině satva dává sílu, s jejíž pomocí můžeš dnem i nocí následovat cestu ke Skutečnosti.“ ||5||

तुका – *tukā* – Tukárám; म्हणें – *mhaṇēṁ* – mluvit, říkat; येथे – *yethē* – tady; सत्त्वगुण – *sattvaguna* – guna satva; सामर्थ्य – *sāmārthya* – moc, síla, schopnost; करवी – *karavī* – s pomocí, skrze; परमार्थ – *paramārtha* – nejvyšší cíl, poznání, Skutečnost, Absolutní Pravda (परम – *parama* – nejvyšší, nejlepší & अर्थ – *artha* – smysl, význam, podstata, cíl); अहर्निश – *aharniśa* – den a noc

Ranjit Maharaj: Je-li tu sattva guna, potom uctíváš Boha a nakonec se staneš Mistrem. A Mistr říká, že jsi On a ne tohle...

Paramārtha znamená Skutečnost nebo poznání, které musíš najít. Bez poznání nic nevidíš. Musí tu být poznání a potom vše pochopíš. A tomu se říká *śuddha sattva*. Ale pozor! Poznání se dotýká. (Jako se Eva dotkla jablka – jako se matka dotýká dítěte – a vzniká připoutanost.) Takže nejprve pochop: „Já jsem poznání.“ Ale nakonec řekni, že poznání je také falešné...



Překlad Martin Vinkler s využitím překladu ze zpěvníku Davida Dostala a knihy „*Pathway to Understanding (Four Bhajans)*“ a zpěvníku „*Four Bhajans*“ žáků Ranjita Mahárádže. Komentáře Šrí Ranjita Mahárádže jsou volně přeloženy z knihy „*From Bondage to Liberation (The Four Bhajans in Depth)*“.

- Zdroj textu v maráthi: http://sanskritdocuments.org/marathi/documents/tuka_abhang_2.pdf + korekce podle knihy „परमार्थमार्ग प्रदीप - Paramārthamārga Pradīpa“ – kniha Bhadžanů v maráthi.

Překlad jednotlivých slov je jen orientační a mohou tam být chyby – použité slovníky online:

- <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/molesworth/>
- <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/tulpule/> (slovník starého maráthi)